

УДК 811.161.1'25=512.157

*Л. Е. Манчурина, А. Д. Максимова***Современные переводы русскоязычной художественной литературы на якутский язык (на основе переводов, опубликованных в литературном альманахе «Күрүлгэн»)**

СВФУ и. М. К. Аммосова. г. Якутск, Россия

Аннотация. В настоящее время переводы мировой и русской художественной литературы на якутский язык остаются малоизученными, а переводы, осуществленные и опубликованные за последние два десятилетия и вовсе выпадают из поля исследовательской деятельности якутской литературы. Настоящая статья призвана восполнить недостающее звено в истории художественного перевода русскоязычной литературы на якутский язык, которое, несомненно, внесет свою лепту в современную периодизацию художественного перевода. Выбор темы исследования обусловлен актуальностью роли и значения художественного перевода в развитии национальных литератур России. Цель исследования заключается в классификации современных переводов русскоязычных художественных произведений на основе переводов, опубликованных в якутоязычном литературном альманахе «Күрүлгэн» ('Литературный водопад'). Материалом исследования послужили публикации рубрики «Тылбаас» ('Перевод'), которая выходила в номерах литературного альманаха «Күрүлгэн», начиная с 2006 года по 2021 год. С использованием сплошного метода информационного поиска авторами были изучены переводы поэтических, прозаических и драматических произведений, осуществлены их жанровые и тематические классификации; определены переводчики, печатавшиеся в данном альманахе. Выявлено всего 142 переведенной на якутский язык русскоязычной художественной литературы, из них 125 поэтических, 16 прозаических произведений и 1 драматическое произведение. Жанровая классификация художественных переводов представлена следующим образом: поэзия – 1 поэма, 1 хроника, 2 песни, 18 рубай и 107 стихотворений; проза – 1 новелла, 1 притча, 3 повести, 3 романа и 8 рассказов; 1 драматическая поэма, написанная на тему героизма. В журнале были опубликованы работы 25 переводчиков, напечатаны переводы художественных произведений 15 народов мира. В перспективе планируется дальнейшее исследование переводов, опубликованных в других источниках, с целью систематизации современного якутского художественного перевода.

Ключевые слова: якутская литература, художественный перевод, русско-якутский перевод, жанровая классификация, тематическая классификация, переводчик.

МАНЧУРИНА Лидия Егоровна – к. филол. н., доцент кафедры «Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода» Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова.

E-mail: manchurinale@mail.ru

MANCHURINA Lidiya Egorovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

МАКСИМОВА Анна Дмитриевна – студентка 4 курса Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова.

E-mail: anna_maksimova2000@mail.ru

MAKSIMOVA Anna Dmitrievna – Student, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

A. D. Maksimova, L. E. Manchurina

Modern translations of Russian-language fiction into the Yakut language (based on translations published in the literary almanac "Kurulgen")

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

Abstract. Currently, translations of world and Russian fiction into the Yakut language remain poorly studied, and translations carried out and published over the past two decades have completely fallen out of the field of research activities of Yakut literature. This article is intended to fill in the missing link in the history of literary translation of Russian-language literature into the Yakut language, which will undoubtedly contribute to the modern periodization of literary translation. The choice of the research topic is due to the relevance of the role and importance of literary translation in the development of national literatures of Russia. The purpose of the study was to identify and classify modern translations of Russian-language works of fiction based on translations published in the Yakut-language literary almanac "Kurulgen" ("Literary Waterfall"). The research material was the publications of the heading "Tylbaas" ("Translation"), which was continuously published in the issues of the literary almanac "Kurulgen" from 2006 to the current 2021. Using the continuous method of information search, the authors studied translations of poetic, prose and dramatic works published in the almanac "Kurulgen"; carried out their genre and thematic classifications; and also identified the translators published in this almanac. The study revealed a total of 142 Russian-language fiction translated into the Yakut language, including 125 poetic, 16 prosaic works and 1 dramatic work. The genre classification of literary translations is presented as follows: poetry – 1 poem, 1 chronicle, 2 songs, 18 rubai and 107 poems; prose – 1 novella, 1 parable, 3 novellas, 3 novelettes and 8 short stories; and 1 dramatic poem written on the theme of heroism. The journal published translations of works of fiction from 15 nations, done by 25 translators. In the future, it is planned to further study the translations published in other sources in order to systematize the modern Yakut literary translation.

Keywords: Yakut literature, literary translation, Russian-Yakut translation, genre classification, thematic classification, translator.

Введение

Исследование современного состояния русско-якутского художественного перевода должен основываться на истории перевода. Основоположник якутской литературы А. Е. Кулаковский высоко ценил значение художественного перевода в становлении якутской литературы: «Первым и существенным шагом к созданию якутской литературы должны быть переводы с русского на якутский язык» [1, с. 60].

В существующей периодизации истории русско-якутского перевода, осуществленной А. А. Васильевой, художественному переводу отводится особое место, мы выделили следующие периоды: 1) первые переводы церковнослужителей (начиная с 1705 г.); 2) переводы во времена работы комитета по Переводу в Наркомпросе (1920-1930 гг.); 3) переводы художественной литературы в рамках всесоюзного движения «Дружба литератур – дружба народов» (1970-80 гг.); 4) переводы, осуществленные в период принятия Суверенитета Республики Саха (Якутия), когда якутскому языку был присвоен статус государственного языка (1990-е гг.) [2, с. 59].

В настоящее время переводы художественной литературы с русского языка на якутский довольно востребованы, имеются немало новых переводов как современных писателей, так и классиков русской и зарубежной литератур. Например, в 2021 г. вышла книга переводов известного писателя, лауреата престижной литературной премии «Национальный бестселлер» Андрея Геласимова под названием «Утатыы» [3]. Перевод был сделан якутскими прозаиками и переводчиками Д. Н. Макеевым, А. Г. Гуриновым-Арчылан и В. Н. Луковцевым-Дьурустаан. Перевод разностилевого, многопланового в языковом отношении Андрея Геласимова на якутский язык дает для литературы на якутском языке многое. Это и новые темы, новые проблемы, а также хоть и знакомая нам, но все же далекая для якутоязычной литературы действительность, описываемая в его произведениях. Кроме этого, перевод языка современных писателей, который охватывает не только литературную русскую речь, но и язык разных слоев общества, становится своеобразным тренажером для якутских переводчиков.

Казалось бы, в сегодняшней действительности перевод с русского языка на якутский язык особо не нужен, тогда как в 1930-1940-е гг. перевод был необходимостью, обусловленной социально-культурными причинами. А сейчас билингвы-саха могут приобщаться к иноязыковой литературе и на русском языке. Однако художественные произведения продолжают переводиться на якутский язык, он востребован, его ждут читатели, он и сегодня вызывает интерес. Так, в литературном журнале «Күрүлгэн» имеется рубрика художественного перевода, где печатаются современные и не очень современные переводы (т.е. перепечатка старых переводов) [4]. К этому журналу надо добавить и литературный альманах «Чолбон», журнал «Байанай», в которых также публикуются художественные переводы на якутский язык. Значит имеется читательский интерес к переводным произведениям.

Одним из объяснений востребованности русско-якутского художественного перевода является его назначение. Если якутско-русский художественный перевод становится воротами для выхода якутской литературы в иное российское и мировое культурное пространство, то перевод с русского на якутский язык, прежде всего, предназначен для сохранения и развития родного якутского языка. Не секрет, что сегодня в якутском литературном языке происходят огромные изменения под влиянием русского языка, которые носят одновременно и отрицательный, и положительный характер. В такой ситуации перевод становится тем средством, который при грамотном и профессиональном подходе может минимизировать, а иногда и нейтрализовать эти самые изменения. Грамотный перевод всемирно известных произведений на якутский язык является способом популяризации родного языка среди молодежи. Поэтому в настоящее время художественный перевод на якутский язык носит не только культурное, но и глубокое социальное значение.

Учитывая все вышесказанное, авторами статьи ставится цель выявить переводы русскоязычных художественных произведений, опубликованных в якутоязычном литературном альманахе «Күрүлгэн» ('Литературный водопад') и сделать их классификацию по жанрам, темам, а также определить переводчиков, печатающихся в альманахе. В качестве основного метода исследования был выбран сплошной метод информационного поиска, а также использованы метод статистического анализа и метод описания. Материалом исследования послужили публикации рубрики «Тылбаас» ('Перевод') литературного альманаха «Күрүлгэн», выходившие с 2006 года по 2021 год.

Жанровая классификация переводов поэтических произведений

По количеству на первом месте стоит стихотворение как самый распространенный жанр литературного перевода. С 2006 по 2021 гг. мы насчитали всего 107 переведенных стихотворений, что занимает 82 % из всего опубликованного перевода поэтического произведения. Имеются два перевода **песен**, которые были изданы в 3 номере 2019 г.

Это – знаменитая “Темная ночь” Владимира Агатова, написанная для фильма «Два бойца» в 1943 г. и один из самых известных рождественских гимнов «Тихая ночь» Йозефа Мора, переводчик В. Комиссарова-Күлүмүрэ (‘Харана түүн...’, ‘Чуумпу да түүн’). Жанр **поэмы** представлен переводом на якутский язык «Черного человека» С. А. Есенина, переводчик Г. Томская (‘Хара киһи’), а **поэтическая хроника** – гениальным стихотворением Олжаса Сулейменова «Безымянная высота», переводчик М. Тимофеев (‘Аата суох үрдэл’). Перевод хроники, как и стихотворения «...Одна война окончилась другой...» О. Сулейменова были ранее изданы в сборнике переводов М. Тимофеева под одноименным названием «Безымянная высота» в 1989 г. Таким образом, журнал публикует не только новые переводы, но и отвечающие политике редакции произведения, переведенные ранее.

Анализ репертуара переводных **стихотворений** выявил, что русская классическая поэзия продолжает вызывать интерес как для переводчиков, так и для якутоязычных читателей. Из классической поэзии переводят стихи С. Есенина («Не жалею, не зову, не плачу», «Зеленая прическа, девическая грудь...», «Над окошком месяц, под окошком ветер», «Письмо матери, Закружилась листва золотая», «Песнь о собаке», «Корова»); А. Пушкина («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...», «Клеветникам России»); М. Лермонтова («Выхожу один я на дорогу»); О. Мандельштама («За гремучую доблесть грядущих веков»).

В истории русско-якутского перевода имеется немало переводов произведений указанных русских поэтов, которые были осуществлены якутскими писателями и поэтами. А новые переводы русской классики сделаны В. В. Ушницким-Сэки, М. Е. Ивановым-Чуона Мэхээлэ, известной поэтессой Г. Томской-Айыына, В. Комиссаровой-Күлүмүрэ. В новых переводах также наблюдается продолжение соревновательной традиции переводчиков. Например, у Чуона Мэхээлэ и Г. Томской мы находим два разных перевода одного произведения С. Есенина «Клен ты мой опавший» (‘Сэбирдэбин суйданан чонкуйбут күлүнүм’, ‘Туохтан эн, күлүнүм, сонгуора чонкуйан’).

Однако наибольшее количество переводов стихотворений, опубликованных в литературном альманахе, приходится на родственную тюркоязычную поэзию. В номерах журнала издавались переводы именитого балкарского поэта и прозаика, журналиста Кайсына Шуваевича Кулиева; башкирской поэтессы, кандидата филологических наук, журналиста Гульназ Миратовны Кутуевой; башкирского поэта Хисматулла Хасановича Юлдашева; кумыкского поэта, члена союза журналистов России Багавутдина Самадовича Самадова; известного казахского поэта Олжаса Сулейменова; поэтессы, Заслуженного деятеля культуры Кыргызской Республики Бактыгүл Чотуровой; татарского и башкирского поэта Назар Наджи.

Интерес редакции литературного альманаха «Күрүлгэн» к тюркской поэзии носит системный и обоюдный характер. Не случайно все тюркоязычные поэты, опубликованные в альманахе, имеют отношение к средствам массовой информации. Журнал «Күрүлгэн» как медийное информационное средство поддерживает тесную связь с ассоциацией национальных компаний, вещающих на языках народов России, которая была создана в сентябре 2017 г. в Калмыкии. Одним из результатов совместной деятельности национальных вещательных компаний России стала обоюдная работа по переводу национальных литератур. И литературный альманах стал основной площадкой для публикации результатов переводческой работы, и главным мостом, соединяющим разные народы и страны [5; с. 72]. Якутские поэты, в свою очередь, переводятся и публикуются в других тюркоязычных журналах и книгах. Например, стихи Н. Михалевой-Сайа, М. Решетниковой-Алексеевой-Арылы Дуйдаах, В. Васильева-Муттухай Боронг были опубликованы в журнале “Гюнджэл санат” (“Современное искусство”) на турецком языке. Примечательно, что якутские поэтессы Сайа и Арылы Дуйдаах сами активно переводят и являются одними из основных переводчиков поэзии в журнале «Күрүлгэн».

В поле зрения альманаха находится не только тюркоязычная литература, но и литература других народов России. Так, рубрика “Тылбаас” 2-го номера журнала за 2019 г. посвящена бурятской поэзии, которая представлена переводами стихов Цыцык Дамбаевой, Санжай-Ханда Дармаевой, Тимура Гомбожапова и молодых поэтов Валерии Шираповой (Жанчиповой) и Элбэг Зандраева. Из современной русской поэзии опубликованы переводы знаменитого русского поэта-песенника Н. А. Зиновьева («Платье» – ‘Тагас’), члена Союза писателей России Надежды Кудашкиной («Летний вечер» - ‘Мүөт сыттаах от быһыһын сырдата’), русской поэтессы Ирины Самариной-Лабиринт (“Привыкайте счастливыми быть” – ‘Ып-ыраастык ылыһын...’) в переводах Кулүмүрэ. Стихи русских поэтов, выбранных для перевода, объединяет одно – они все являются известными песнями. Местную русскоязычную поэзию представляют переводные стихи Сергея Москвитина, лауреата премии Ил Дархана в области художественного слова. Опубликовано всего 13 переводов стихотворений С. Москвитина.

В альманахе английская поэзия представлена стихотворением «Заповедь» автора знаменитой «Книги джунглей» Редьярда Киплинга. Данное стихотворение на якутский язык переложил Николай Линдин (‘Уолбар кэс тыл’), из множества русских вариантов выбрав русский перевод Михаила Лозинского в качестве источника перевода. В журнале «Күрүлгэн» есть письмо самого переводчика, где он признается, что принял за перевод этого произведения по непосредственной просьбе главы Вилюйского улуса С. Н. Винокурова. По собственному признанию Н. Линдина, перевод ему дался не сразу. С самого начала работы над переводом свое основное внимание он обратил на воспроизведение формы стихотворения, что ему не удавалось. Затем по совету поэта А. Г. Старостина стал изучать анализ А. Гуринова-Арчылан о вольном переводе стихотворения Немировича-Данченко «Родина», осуществленном классиком якутской литературы А. Софроновым-Алампа. Переводческая стратегия Алампа и стало основной точкой опоры для его собственного перевода стихотворения Р. Киплинга [6, с. 90-91].

В 2016 г. в журнале были опубликованы переводы 18-ти стихотворений председателя ЦК партии Китая Мао Цзэ-дуна, которые были переведены на якутский язык еще в 1959 году Г. М. Васильевым. Публикация переводов Мао Цзэ-дуна были сопровождены обширным предисловием от редакции. В своем предисловии редакция причину выбора данных произведений объясняет дружественной политикой двух государств, которая в последние десятилетие только крепнет, а перевод здесь играет роль культурного моста. Другой причиной публикации переводов 18-ти стихотворений Мао Цзэ-дуна стало их качество. В 1959 г. над публикацией книги переводов работали сразу четыре писателя в качестве редакторов.

Следующим жанром, опубликованным в журнале, являются переводы знаменитых **рубаи** Омара Хайяма. Здесь мы имеем возможность сравнить два разных перевода к каждому рубаи, первый из которых сделал поэт С. А. Попов-Сэмэн Тумат, а второй вариант – поэтесса Н. В. Михалева-Сайа. Замечательный подарок сделала редакция своим читателям, опубликовав вместе русский и якутский варианты восемнадцати рубаи великого философа, тем самым предоставив пытливым читателям самим оценить сложную работу по художественному переводу такого на вид короткого, но сложного для перевода жанра как рубаи. Опубликованные в журнале в 2016 г. рубаи Омара Хайяма и стихотворения Бактыгуль Чотуровой, перевод которых сделала Наталья Михалева-Сайа, были изданы в составе отдельной книги «Живые звуки перевода» в 2018 г. Следовательно, журнал также становится экспериментальной площадкой для переводчиков, где переводы проходят апробацию среди читателей и критиков.

Таким образом, жанровая характеристика переводных поэтических произведений дает следующую картину: 82 % – стихотворения, 14 % – рубаи, 12 % – песни, 2 % – поэтическая хроника, 2 % – поэма.

Жанровая классификация переводов прозаических произведений

Художественные переводы в альманахе «Күрүлгэн» начинают печататься с 2011 г., первым стал перевод **рассказа** В. Серошевского «Украденный парень» («Уоруллубут уол»), переводчиком которого выступил лауреат Государственной премии им. П. А. Ойунского С. Н. Горохов. Далее идут переводы рассказов Джека Лондона «Кусок мяса» («Кырбас эт»), «Перья солнца» («Күн сырдыга»), «Мексиканец» («Мексика уола»), с русского текста Наталии Ман на якутский язык переложил Павел Неустроев. Также были опубликованы на якутском языке рассказы народного писателя Киргизской Республики Кенеша Джусупова «Мое сердце в горах» («Сүрэмиз миэнэ хайаларга»), башкирского писателя Мунира Кунафина «Под устаревшим солнцем», члена союза писателей и журналистов России Владимира Федорова «Новогодний вальс» («Саҥа дьыл вальса»), писателя, сценариста, переводчика и журналиста А. А. Амбросьева-Сизн Мунду «Анджелины Джоли живет в Якутии» («Анджелины Джоли Саха сиригэр олорор») в переводах главного редактора литературного альманаха Афанасия Гуринова-Арчылан.

В двух номерах 2012 г. был опубликован перевод повести Чингиза Айтматова «Белое облако Чингисхана». Переводил на якутский язык заслуженный работник образования РС (Я), основатель музея А. А. Иванова-Кюндэ Т. С. Кириллин-Күндүмэн. О переводе повести Ч. Айтматова А. Гуринов-Арчылан написал статью под название «Послесловие. К публикации якутского перевода произведения Ч. Айтматова «Белое облако Чингисхана» в литературно-публицистическом журнале «Күрүлгэн»». В своей статье Афанасий Гуринов пишет: «Т. С. Кириллин свой перевод принес в редакцию в начале прошлого года. Тогда, после прочтения, переводчику было сказано доработать, чтобы перевод был достойным одного лучшего произведения великого Чынгыза Айтматова (1928-2008). После этого Трофим Семенович еще раз кропотливо поработал по переводу, что и издаем» [7]. Из статьи видно, что редакция журнала «Күрүлгэн» очень серьезно относится качеству переводов.

Повесть Андрея Геласимова «Жажда», переводчиком которого выступил Вячеслав Хон («Тамах хатыыта»), был опубликован в 5-м номере 2013 г. В 2021 г. национальное издательство «Айар» издало книгу переводов современного русского писателя А. Геласимова, куда был включен другой перевод этой повести под названием «Утатыы», здесь переводчиком выступил якутский писатель Данил Макеев. Издательство сначала предложило Д. Макееву отредактировать перевод Вячеслава Хона, однако он отказался и дал собственный вариант перевода повести «Жажда». Так, якутская литература получила два разных варианта перевода известного писателя современности А. Геласимова.

В 2016 г. в 5 номере журнала вышла повесть киргизского переводчика, поэта и прозаика Шаршеналы Абдылдаева «Дьүүктэ уутугар тахсыбыт арыы оҕото». Ш. Абдылдаев, в свою очередь, среди якутской общественности знаменит тем, что переводил на киргизский язык якутский героический эпос олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур».

Жанр романа представлен тремя переводами: «Уйти, чтобы остаться» Владислава Ивановича Авдеева (2015-3); «l'amant de la reine margot» Люка Берниера (2013-3,4); «Цзюго» Мо Янь (2013-1).

Исторический роман русскоязычного писателя олекминского происхождения В. И. Авдеева, повествующий о древней истории народа саха, был опубликован в 2011-2012 гг. в журнале «Полярная звезда». В 2014 г. в издательстве «Бичик» был издан отдельной книгой под названием «Омоҕой уонна Эллэй», якутский перевод которого был сделан Валерием Луковцевым-Дьурустаан. Перевод отрывка из романа лауреата Нобелевской премии в области литературы, китайского писателя Мо Янь был сделан А. Гуриновым-Арчылан с русского текста И. Егорова.

Большой заслугой литературного альманаха является раскрытие новых имен в якутской литературе, которые помимо публикации собственных произведений занимаются еще и художественным переводом. Одним из них является Александр

Иннокентьевич Алексеев из села Бордонг Сунтарского улуса – человек, прекрасно знающий мировую классическую литературу, профессионально владеющий русским, французским, английским языками. В 2013 г. в 3 и 4 номерах журнала был опубликован перевод части романа французского писателя Люка Берньера “l’amant de la reine margot” (“Хотун Марго көссүүтэ”). За этот перевод Александр Алексеев получил письменную благодарность французского посла Жан де Глинисти и приглашение на недельный бесплатный тур по Франции.

Притча всемирно известного ливанского автора Халиля Джебрана «Честолюбивая фиалка» (2016-1) была опубликована в переводе Русланы Полянской («Кизмсийбит фиалка»). Арабский писатель, который был переведен множество раз на разные языки мира, заговорил и на якутском языке. Новелла японского прозаика Сига Наоя «Преступление Фаня», перевод которого был сделан Ю. Винокуровым был опубликован в 2012 г. (2012-5).

Таким образом, жанровая характеристика переводных прозаических произведений дает следующую картину: 50 % – рассказ, 19 % – отрывки из романа, 19 % – повесть, 6 % – новелла, 6 % – притча.

В литературном альманахе «Күрүлгэн» за все время его издания был опубликован перевод всего одного драматического произведения. Это драматическая поэма «Якут Манчара» Матвея Александрова (2018-3), который был переведен на якутский язык Валерианом Николаевым («Манчаары»). Тема драматической поэмы – героизм Манчаары – образ известного всему народу саха национального героя, выступавшего против гнета местных феодалов («благородный разбойник»).

Тематическая классификация переводов, опубликованных в журнале

Тематическая классификация произведений, переведенных на якутский язык и опубликованных в журнале разнообразна. Тематика переводов передает вечные ценности человечества: любовь, жизнь, родная природа, защита экологии, дружба, ненависть к войне. Темы также отражают жизнь во всех его проявлениях: грусть и одиночество, время и смерть, предательство и обман, власть и честность. Переведенные и опубликованные в литературном альманахе «Күрүлгэн» произведения можно классифицировать по следующим темам:

Природа занимает самое большое количество (16). Имеются переводы следующих произведений: “Осень” – Тимур Гомбожапов (2019-2); “Түннүкпэр сэбирдэх сыһына...” – Санжай-Ханда Дармаева (2019-2); “Клен ты мой опавший” (2017-4), “Закружилась листва золотая...” (2019-3) – Сергей Есенин; “Три стихотворения по 16 слов”, “Куньлунь”, “Почтенному Лю Яцзы” – Мао Цзэ-дун (2016-4); “Ночка”, “Майский снег”, “На берегу”, “Осенний лес”, “Мимолетное”, “Март” – С.В. Москвитин (2019-5); “Мрак ляжет...” – Назар Наджми (2018-2); “Ыйдаҥа түүн” – Валерия Ширапова (Жанчипова) (2019-2); “Сулустартан намыһах – халлаан эрэ...” – Хисматулла Юлдашев (2021-1).

Любовь занимает вторую строчку (12): “Түүннү ардах...” – Санжай-Ханда Дармаева (2019-2); “Өскөтүн сүрэҕим аанын тонсуйдаххына...” – Зандраев Эдгар (2019-2); “Бу тымны кыһынны күн...” – Зандраев Эдгар (2019-2); “Танас” – Николай Зиновьев (2019-3); “Возглас” – Гульназ Кутуева (2017-6); “Арашан таһыгар кыһыары”, “Ааспыт хайыһан көрдөххө”, “Эн билбэт эбикки!”, “Эйигин ким миэхэ ыппытай?”, “От күөбэ куурка” – Бактыгүл Чотурова (2017-2); “Женщина с заплетенной косой” – Хисматулла Хасанович Юлдашев (2021-1); “Анджелина Джоли живет в Якутии” – А. А. Амбросьев-Сизн Мунду (2018-3).

Одиночество и грусть идет наравне с темой любви, что очень символично (12): “Бу кыйаар иччитэ мин баарбын соботох...” – Цыцык Дамбаева (2019-2); “Выхожу один я на дорогу” – М.Ю. Лермонтов (2019-3); “Соботохсуйуу”, “Кытылга” – Бактыгүл Чотурова (2017-2); “Я, над раненым камнем склоняюсь, горевал...” – Кайсын Шувачев Кулиев (2020-5); “Безысходность” – Гульназ Кутуева (2017-6); “Как?” – Гульназ Кутуева (2017-

6); “Анам алды юрегимни, гёнгюмню” – Багавутдин Самадович Самадов (2020-1); “Цзюго” – Мо Янь (2013-1); “Дьүүктэ уутугар тахсыбыт арыы оҕото” – Шаршеналы Абдылдаев (2016-5); “Уйти, чтобы остаться” – В.И. Авдеев (2015-3); “l’amant de la reine margot” – Люк Берниер (2013-3,4).

Жизнь, война и родина разделяют третью строчку по числу (9) переведенных произведений. Например, тема жизни представлена следующими переводами: “Хлеб и книга”, “Аал уот” – К. Ш. Кулиева (2020-5); “Знаки” – Гульназ Кутуева (2017-6); “Чанша”, “Дабоди”, “Снег”, “Хауньсиша” – Мао Цзэ-дун (2016-4); “Чувство земли”, “Станет сумрачной дорога...” – Хисматулла Юлдашева (2021-1). А тема войны “Темной ночью” Владимира Агатова (2019-3), “Цзинганьшань”, “Хуэйчан”, “Застава Лоушаня” Мао Цзэ-дуна (2016-4), “Безымянной высотой” Олжаса Сулейменова (2020-6), “Жаждой” Андрея Геласимова (2013-5). Тема родины отражается в стихах “По степям, по равнинам широкой моей Бурятии...”, “Среди деревьев моего тоонто душа (һүлдэ) моя зарыта...” Тимура Гомбожапова (2019-2), “Летний вечер” Надежды Кудашкиной (2019-3), “Горы мои” Кайсына Кулиева (2020-5), “Бунинская Русь” С. В. Москвитина (2019-5), “Слово о Родине” Назара Наджми (2018-2).

Тема **поэт и поэзия** волнует многих поэтов современности (8): “За гремучую доблесть грядущих веков...” Осипа Мандельштама (2017-4), “Поэзия”, “Стихи – это отдушина души...”, “Когда мне плохо, я пишу стихи...” С. В. Москвитина (2019-5), “Я памятник себе воздвиг нерукотворный...” А. С. Пушкина (2019-5), “Есенин туһунан” Бактыгула Чотурова (2017-2), “Бастакы хохооннорум” Валерия Ширапова (Жанчипова) (2019-2), “Поэт” Хисматуллы Юлдашева (2021-1).

Тема **Человек** насчитывает 8 произведений: “Черный человек” (2017-4) Сергей Есенин, “Женщина” С.В. Москвитин (2019-5), “Гетебиз...” Б. С. Самадов (2020-1), “Ып-ыраастык ылынын...” Ирина Самарина-Лабиринт (2019-3), “Корни”, “Нужен”, “Хисматулла” Хисматулла Юлдашев (2021-1), “Новогодний вальс” Владимир Федоров (2019-6).

В группу **Животные** входит все живое, окружающее человека, но больше популярны собаки и лошади, особенно в тюркоязычной поэзии: (7) “Үрүмэччи үрүмэ кынаттара” Санжай-Ханда Дармаева (2019-2), “Песнь о собаке” (2017-4) Сергея Есенина, “Аҕалаар кырачаан ыт оҕотун...” Эдгара Зандраева (2019-2), “Черный конь умирает...” Кайсына Кулиева (2020-5), “Прельщение” Гульназа Кутуева (2017-6), “Конь мой”, “Төрүт түбэбэр” Хисматуллы Юлдашева (2021-1).

Размышления о **времени и смерти** занимают думы писателей не меньше, чем животные: (7) “Хаар буолан туртайар мин икки чанчыгым...” Цыцык Дамбаева (2019-2), “Байдайхэ” Мао Цзэ-дун (2016-4), “Айанна” Бактыгул Чотурова (2017-2), “Корова” (2017-4) Сергей Есенин, “Моя голова”, “Өлүү уонна олох” Хисматулла Юлдашев (2021-1), “Кусок мяса” Джек Лондон (2015-6).

Тема **Пути** встречается как в прямом, так и в иносказательном значении: (6) “Плавание”, “Великий поход”, “Люпаньшань” Мао Цзэ-дун (2016-4), “Мы по Лене в “Казанке” летим...” С. В. Москвитин (2019-5), “В горах Памира...” Олжас Сулейменов (2020-6), “В поле” Хисматулла Юлдашев (2021-1).

Темы дружбы и страха тоже имеют одинаковое количество. **Дружба**: (3) “Аленушка” Назар Наджми (2018-2), “Доҕор” Валерия Ширапова (Жанчипова) (2019-2), “Под устаревшим солнцем” Мунир Кунафин (2020-2); **Страх**: (3) “Уж полночь...”, “Куттанабын” Назар Наджми (2018-2), “Тень” Хисматулла Юлдашев (2021-1).

Темы веры и мечты имеют по два перевода. **Вера в бога**: (2) “Тихая ночь” Йозеф Мор (2019-3), “Башня желтого аиста” Мао Цзэ-дун (2016-4); **Мечта**: (2) “Бессонница! Опять роятся мысли...” С. В. Москвитин (2019-5), “Честолюбивая фиалка” Халиль Джебран (2016-1).

По одному произведению охватывают темы **культуры** – “Төрүкү тойукка махталым” Арслан Байыр (2020-2), **дети** – “Заповедь” Редьярд Киплинг (2019-2), **любви к матери** –

“Письмо матери” (2017-1), **вражды** – “Вой раненого волка” Хисматулла Юлдашев (2021-1), **обмана** – “Перья солнца” Джек Лондон (2019-3), **силы духа** – “Мексиканец” Джек Лондон (2017-5), **счастья** – “Украденный парень” Вацлав Серошевский (2011-6), **честности** – “Преступление Фаня” Сига Наоя (2012-5) и **власти** – “Белое облако Чингисхана” – Ч. Айтматов (2012-3, 5).

Языки оригиналов

Языки, на которых были написаны оригинальные произведения разные: русский язык (это произведения Серошевского В., Геласимова А., Авдеева В. И., Амбросьева А.-Сиэн Мунду, Федорова В., Айтматова Ч., Александрова М. Лермонтова М.Ю., Есенина С., Кудашкиной Н., Самариной И.-Лабиринт, Пушкина А.С., Москвитина С., Агатова В.Г., Зиновьева К., Мандельштам О.); французский язык (Берниер Л.); английский язык (Лондон Дж., Киплинг Р.), китайский язык (Мо Янь); японский (Наоя С.); башкирский язык (Кунафин М., Байыр А., Кутуева Г., Наджми Н., Юлдашев Х.); киргизский язык (Джусупов К., Айтматов Ч., Чотурова Б.), арабский язык (Джебран Халиль); бурятский язык (Дамбаева Ц., Дармаева С-Х., Гомбожапов Т., Шарапова (Жанчипова) В., Зандраев Э.); кумыкский язык (Самадов Б.); карачаево-балкарский язык (Кулиев Н. М.); казахский язык (Сулейменов О.); австрийский язык (Йозеф Мор); персидский язык (Омар Хайям).

Однако якутские переводы, опубликованные в журнале, в основном сделаны через язык-посредник. Перевод через язык посредник производится с английского, китайского, башкирского, киргизского, арабского, бурятского, кумыкского, карачаево-балкарского, казахского, персидского и австрийского языков. Языком посредником выступает русский язык как один из крупных языков межнационального общения. В журнале иногда указывается какой русский текст был взят в качестве источника. Однако есть единичные случаи, когда переводят с языка оригинала. В качестве примера можно назвать перевод с французского языка романа Люка Берньера “l’amant de la reine margot” (“Хотун Марго көссүүтэ”). Так, через перевод мы имеем возможность познакомиться с художественной литературой и культурой разных народов.

Переводчики, задействованные в литературном альманахе «Күрүлгэн»

Изданных в художественном альманахе переводчиков можно рассматривать с точки зрения отношения к переводу и разделить на: **переводчиков-писателей и переводчиков-практиков**. Наиболее часто в журнале “Күрүлгэн” печатаются писатели-переводчики, у которых имеется большой опыт в художественном переводе.

Переводчики-писатели:

Г. М. Васильев: “Чанша”, “Араҕас аист башнята”, “Цзиганьшань”, “Саҥа дьыл”, “Хуэйчан”, “Дабоди”, “Лоушань заставата”, “Уон алталы тыллаах үс хоһоон”, “Улуу бохуот”, “Люпань хайата”, “Куньлунь”, “Хаар”, “Ытыктабыллаах Лю Я-Цзыга”, “Хауньсиша”, “Устан иһэн”, “Байдайхэ”.

Сем. П. Данилов “Өлөн эрэр хара ат” (Кулиев).

Михаил Тимофеев: “Килиэп уонна кинигэ”, “Баас ылбыт чакыр таас үрдүгэр санныйдым...”, “Аал уот”, “Хайаларым миэнэ” (Кулиев); “Төрөөбүт дойдум”, “Аленушка”, “Харана барык буоллар эрэ...”, “Түүн үөһэ...”, “Куттанабын” (Наджми); “Төрөөбүт буор”, “Аата суох үрдэл”, “Самыр бытаан мотуога...” (Сулейменов).

С. А. Попов-Сэмэн Тумат: “Эйгэни саахымат дуоскатыгар тэннибин...”, “Бу сиргэ кэлэммин — мин байдым-тайдым дуо?...”, “Биһиги кэммитин салайар, аҕыйах ахсааннаах...”, “Ханна барытыгар үнэ-сүктэ Коран хоһоонун ааҕаллар...”, “Буор иһээчини киэр анньыма! Хаһан баҕарар...”, “Дыңгэр, өйтөн мунурданы диэн суох олохпутугар...”, “Иһиттээх арыгыбар сүүнэ улахан рубин...”, “Ыраланан да диэн туһа суох! Үтүргэннээх бу күн сирэ...”, “Ардыгар илэ кэлэн аһар, үксүгэр көстүбэт...”, “Аҕыйаатылар доҕотторум! Бэйэм күнтэн күн...”, “Купсууннаах арыгыны туттапына — үөрэбин...”, “Бүгүн иирсээн, ый-хай — ойоҕум сордооҕу булла...”, “Олох аһар — айанна турарды түргэнник...”,

“Кистэлэнгэ кэпсэтиигэ ынырбыт киһи, Тапталы!..”, “Арыгыны иһэр — аныы дииллэр. Өйдөөн көр. тизтэйимэ!..”, “Күн аайы айах хамсатардаах буоллаххына...”, “Олоххор этэнгэ буолар туһугар маны бил...”, “Түг-тан олохтоммут эн эрэ буолбатаххын...” (Омар Хайям).

Н. В. Михалева-Сайа: “Хаар буолан туртайар мин икки чанчгым”, “Бу кыйаар иччитэ мин баарбын соботох...” (Цыцык Дамбаева); “Бу олох саахымат хонуутун кэриэтэ...”, “Мин төһө байыттым, бу сири — баарбынан?..”, “Олоҕу салайар ааргы дьон сыһынынын...”, “Коранна үнэргэ-сүктэргэ дылылар...”, “Аргыһыты кэриэтэмэ! Баҕарбыта буоллар, Танара...”, “Киһи да хомойуох — бу өйтөн туһа суох...”, “Мин көрдүм, утахпар күн тааһа кысыпытын...”, “Ыра диэн — таах күдэн! Бу дойду билиммэт кинини...”, “Ардыгар баар үһү, көрбүт суох үксүгэр...”, “Атаһы аҕыйат! Тус бэйэн күннэтэ...”, “Мин илиим арыгылаах иһиккэ үөрүүнэн талаһар...”, “Бүгүн миэхэ дьалын күнэ. Ойохпунуун...”, “Олохпут ааһара — кынаттаах кэриэтэ түргэн...”, “Эн биһи куомуннаах буолбаппыт, Таптал!..”, “Арыгы иһэр аныы үһү. Ыксаабакка толкуйдаа!..”, “Оо. күн аайы кэмчилээн ыстыырым баар буоллун...”, “Элбэх да билиини бу олох киһиттэн эрэйэр...”, “Эн эрэ дьоло суох үһүгүн. Өсөөһүн...” (Омар Хайям); “Есенин туһунан”, “Соботохсуйуу”, “Арашан таһыгар кыһыары”, “Айанна”, “Ааспыты хайыһан көрдөххө” (Чотурова).

М. А. Алексеева (Решетникова)-Арылы Дуйдаах: “Түүннү ардах...”, “Түннүкпэр сэбирдэх сыһынна...” (Санжай-Ханда Дармаева); “Мунгуданыы”, “Манньыйы”, “Ааттал”, “Хайдах?”, “Билгэлэр” (Кутуева); “Эн билбэт эбиккин!”, “Эйигин ким миэхэ ыппытай?”, “Кытылга”, “От күөҕү куурка” (Чотурова).

В. В. Ушницкий-Сэки: “Өйдөбүннүк туруоруннум”, “Арасыйаны баһаабырдааччыларга” (Пушкин).

А. Г. Гуринов-Арчылан: “Дүүктэ уутугар тахсыбыт арыы оҕото” (Абдылдаев Ш.), “Анджелино Джолли Саха сиригэр озорор” (Амбросьев А.-Сизн Мунду), “Сүрээбим миэнэ хайаларга” (Жусупов К.); “Эргэрбит күн анныгар” (Кунафин М.); “Цзюго” (Мо Янь); “Саһа дьыл вальса” (Федоров В. Н.); “Күһүн”, “Киэн Бүрээтийэм кыйаарынан...”, “Дойдум маһын төрдүгэр мин күлдэм көмүллүбүт...” (Т. Гомбожапов); “Аал дуоҕа күөрэппиттэрэ аҕалар”, “Бары бииргэ хараллыбыт ииннэрин”, “Барыахпыт...”, “Ийэм иэттэ сүрэхпин, куппун-сүрбүн” (Самадов); “Силис”, “Бааһырбыт бөрө улуйуута”, “Төбөкөм”, “Туһабын” (Юлдашев).

М. Е. Иванов-Чуона Мэхээлэ: “Ийэбэр сурук” (Есенин); “Өрүүлээх суһуохтаах дьахтарга”, “Моҕой курдук тобулу...”, “Сулустартан намыһах — халлаан эрэ...”, “Төрүт түбэбэр”, “Иилээн турар сис тыа ыраатар...”, “Хисматулла” (Юлдашев).

В. Н. Луковцев-Дьурустаан “Омоҕой уонна Элэй” (Авдеев В. И.).

Г. Томская-Айыына: “Ыт туһунан ырыа”, “Туохтан эн, күлүнүөм, сонуора чонкуйан”, “Тиһэ түспүт, бүдүгүрбүт”, “Хара киһи” (Есенин); “Үүнүөхтээх үйэ дирбиэнин...” (Мандельштам).

Е. Н. Егорович-Николай Линдин “Уолбар кэс тыл” (Редьярд Киплинг).

А. Алексеев “Хотун Марго көссүүтэ” (Л. Берниер).

В. Хон “Тамах хатыта” (А. Геласимов) Мирнинский поэт.

М. Данилова-Күн Мичээрин, Янцен Ольга: “Биир түүн”, “Ыам ыйын хаара”, “Кытылга”, “Күннээби бүдүмэх сүпсүгүм быһыһынан...”, “Күһүннү ойуур”, “Аһар санаа”, “Поэзия”, “Бунин Россията”, “Дьахтар”, “Хоһоонум — дууһам тахсар ыллыга...”, “Казанкабыт” өрө көтөр...”, “Кулун тутар ый”, “Санаам түстэ да, хоһоон айабын...” (Москвитин).

Переводчики-практики:

В. П. Николаев: “Манчаары” (Матвей Александров), “Бэйиэт”, “Күлүк”, “Мин атым”, “Төрүт буорбар турабын”, “Суол омооно эрэ көстөр...”, “Өлүү уонна олох” (Юлдашев).

Т. С. Кириллин: “Чыныс Хаан үрүн былыта” (Ч. Айтматов). Родом из Кутана Сунтарского улуса, основатель музея А.А. Иванова-Кюндэ.

Р. Полянская: “Киэмсийбит фиалка” (Джебран).

П. Р. Неустроев: “Күн сырдыга”, “Кырбас эт”, “Мексика уола” (Дж. Лондон). Родом из с. Алтан Амгинского улуса, бульдозерист предприятия «Алмазы Анабара».

Ю. Винокуров: “Фань буруйа” (Сига Наойя), перевод на якутский язык сделан с русского текста В. Скрипника «Преступление Хана».

В. Комиссарова-Кулүмүр: “Харана түүн...” (Агатов), “Чуумпу да түүн” (Йозеф Мор), “Таас суолбар соботох табыстым” (Лермонтов), “Кулүмнүүр сэбирдэх ардаҕа” (Есенин), “Таҥас” (Николай Зиновьев), “Мүөт сыттаах от быһыын сырдата” (Надежда Кудашкина), “Ып-ыраастык ылынын” (И. Самарина-Лабиринт). Врач, Отличник Здравоохранения РС (Я), успешно практикуется на переводе слов песен, свободный поэт.

Х. Хайырсевер: “Төрүкү тойукка махталым” (Арслан Байыр). Турок, филолог. Литературную обработку осуществил А. Гуринов-Арчылан.

А. Ксенофонтова: “Доҕор”, “Бастакы хоһооннорум”, “Ыйдана түүн” (В. Ширапова (Жанчипова)).

Г. Решетников: “Өскөтүн сүрэмим аанын тонсуйдаххына”, “Аҕалаар кырачаан ыт оҕотун”, “Бу тымны кыһынны күн” (Элбэг Зандраев).

Заключение

В заключении следует отметить, что в данное время развились и развиваются все виды художественного перевода, а именно: перевод поэтических произведений, прозаических произведений, драматических произведений, а также перевод детской литературы. Русско-якутский перевод художественных произведений вносит немаловажный вклад в становлении якутской художественной литературы. Если вначале переводились богослужебные молитвы и книги, то затем начали переводить учебники, русскую классическую литературу. После начали организовывать школы перевода, где можно учиться правильно переводить, осваивать перевод с профессиональной стороны.

В журнале «Күрүлгэн» всего изучено 142 перевода художественных произведений, из них 125 – поэтических произведений, в том числе перевод четырех жанров поэзии: 1 поэмы (1% от общего числа), 1 хроники (1%), 2 песен (2%), 18 рубай (14%) и 107 стихотворений (82%). Перевод 16 прозаических произведений, в том числе перевод пяти жанров прозы: 1 новеллы (6% от общего числа), 1 притчи (6%), 3 повестей (19%), 3 романов (19%) и 8 рассказов (50%); перевод жанра драмы – драматической поэмы, написанной на тему героизма. Всего в журнале опубликованы работы 25 переводчиков. Наибольшее количество переводов у поэтессы Н. В. Михалевой-Сайа – 24 перевода, что составляет 15% от общего числа. Переводчики чаще всего переводят художественные произведения, написанные на темы природы, любви, войны, жизни, одиночества, грусти, родины. Всего насчитано 24 тем, наиболее распространенной темой из них является тема природы.

В журнале переведены и опубликованы художественные произведения 15 народов: русская, французская, английская, китайская, японская, башкирская, киргизская, арабская, бурятская, кумыкская, карачаево-балкарская, казахская, австрийская, персидская литературы.

Изучив современные переводы художественных произведений на якутский язык, можно прийти к выводу, что перевод развивается, количество переводов, переводчиков становится больше. Переводчики помимо того, что переводят разные жанры художественных произведений, еще и переводят художественные произведения разных народов, повествующие об их самобытной культуре, образе жизни, мудрости. Переводят не только с русского языка или используя русский язык, как язык-посредник, но и многие переводчики искусно владеют разными языками других национальностей, что дает возможность переводить с языка оригинала. Переводчики по отношению к переводу делятся на переводчиков-писателей и переводчиков-практиков. Больше всего переводчиков-писателей.

В Якутии художественный перевод не стоит на месте, не отстает от времени. Современный перевод требует еще большего, углубленного изучения, сопоставления и анализа.

Л и т е р а т у р а

1. Кулаковский А. Е. Научные труды; Акад. наук СССР, Сиб. отд-ние, Якут. фил., Ин-т яз., лит. и истории. – Якутск: Якут. кн. изд-во, 1979. – 483 с.
2. Васильева А. А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. Сахалыы-нууччалыы [тылбаас]: научнай үлэ хомуруннуга / М. К. Аммосов аат. Саха гос. ун-та, Саха филол. уонна культуратын фак., Истилиистикэ уонна тылбаас каф.; [сост.-ред. Т. И. Петрова]. – Дьокуускай: СГУ изд-вота, 2004, Вып. 3. – 2006. – 63 с.
3. Геласимов А. В. Утатыы: [сэһэн, кэпсээннэр] / Андрей Геласимов: нууччалыыттан тылбаастаатылар: И. Г. Гуринов, В. Н. Луковцев, Д. Н. Макеев. – Дьокуускай: Айар, 2021. – 272 с.
4. Күрүлгэн: уус-уран альманах / [ред. А. Г. Гуринов]. – Дьокуускай: Ситим Медиа, 2006 – 2021.
5. Күрүлгэн: уус-уран альманах / [ред. А. Г. Гуринов]. – Дьокуускай: Ситим Медиа, 2017, № 6 – С. 72.
6. Күрүлгэн: уус-уран альманах / [ред. А. Г. Гуринов]. – Дьокуускай: Ситим Медиа, 2019, № 2 – С. 90-91.
7. Гуринов А. Послесловие. К публикации якутского перевода произведения Ч. Айтматова «Белое облако Чингисхана» в литературно-публицистическом журнале «Күрүлгэн» // <http://www.literatura.kg/articles/?aid=2196>.
8. Башарина З.К. Художественный перевод как средство межкультурной коммуникации / З. К. Башарина; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО "Якут. гос. ун-т им. М. К. Аммосова". – Якутск: Изд- во ЯГУ, 2007. – 79 с.
9. Официальный сайт Национальной библиотеки / Тематические подборки / «Күрүлгэн»: уус-уран сурунаал [Электронный ресурс]. – <https://e.nlrs.ru/collections/342>.
10. Интернет-портал «Литературная Якутия» создан при поддержке Министерства культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия) / «Күрүлгэн» – литературный водопад [Электронный ресурс]. – <https://sakhallitera.ru/kurulgen/>.

References

1. Kulakovskij A. E. Nauchnye trudy; Akad. nauk SSSR, Sib. otd-nie, Yakut. fil., In-t yaz., lit. i istorii. – Yakutsk: Yakut. kn. izd-vo, 1979. – 483 s.
2. Vasil'eva A. A. Nuuchchalyy-sahalyy tylbaas. Sahalyy-nuuchchalyy [tylbaas] : nauchnaj yle homuurunn'uga / M. K. Ammosov aat. Saha gos. un-ta, Saha filol. uonna kul'turatyn fak., Istiliistike uonna tylbaas kaf.; [sost.-red. T. I. Petrova]. – D'okuuskaj : SGU izd-vota, 2004, Vyp. 3. – 2006. – 63 s.
3. Gelasimov A. V. Utatty: [sehen, kepseennar] / Andrej Gelasimov: nuuchchalyyttan tylbaastaatylar: I. G. Gurinov, V. N. Lukovcev, D. N. Makeev. – D'okuuskaj: Ajar, 2021. – 272 s.
4. Күрүлгэн: уус-уран ал'манан / [ред. А. Г. Гуринов]. – Д'окуускай: Ситим Медиа, 2006 – 2021.
5. Күрүлгэн: уус-уран ал'манан / [ред. А. Г. Гуринов]. – Д'окуускай: Ситим Медиа, 2017, № 6 – С. 72.
6. Күрүлгэн: уус-уран ал'манан / [ред. А. Г. Гуринов]. – Д'окуускай: Ситим Медиа, 2019, № 2 – С. 90-91.
7. Gurinov A. Posleslovie. K publikacii yakutskogo perevoda proizvedeniya Ch. Ajtmatova «Beloe oblako Chingiskhana» v literaturno-publicisticheskom zhurnale «Kүrүlgen» // <http://www.literatura.kg/articles/?aid=2196>.
8. Basharina Z. K. Hudozhestvennyj perevod kak sredstvo mezhkul'turnoj kommunikacii / Z. K. Basharina; Feder. agentstvo po obrazovaniyu, GOU VPO "Yakut. gos. un-t im. M. K. Ammosova". – Yakutsk: Izd- vo YAGU, 2007. – 79 s.
9. Oficial'nyj sajт Nacional'noj biblioteki / Tematicheskie podborki / «Kүrүlgen»: uus-uran surunaal [Elektronnyj resurs]. – <https://e.nlrs.ru/collections/342>
10. Internet-portal «Literaturnaya Yakutiya» sozdan pri podderzhke Ministerstva kul'tury i duhovnogo razvitiya Respubliki Saha (Yakutiya) / «Kүrүlgen» - literaturnyj vodopad [Elektronnyj resurs]. – <https://sakhallitera.ru/kurulgen>